



UNIwersYTET
MIKOŁAJA KOPERNIKA
W TORUNIU



UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu
(Polska)
a
Charkowskim Państwowym Uniwersytet
Biotechnologii (Ukraina)

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń, reprezentowany przez Rektora Prof. dr hab. Andrzeja Tretyna

i

Charkowski Państwowy Uniwersytet Biotechnologii z siedzibą ul. Alchevskykh 44, 61002, Charków, Ukraina, reprezentowany przez Rektora prof. Andrija Kudryashova

zwane dalej „Stronami”, mając na celu nawiązanie współpracy naukowo-badawczej i dydaktycznej postanowiły podpisać niniejszą umowę.

Artykuł 1

Zakres współpracy naukowo-badawczej oraz dydaktycznej obejmuje:

- 1) Prowadzenie wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony;
- 2) wymianę doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi;
- 3) wymianę publikacji naukowych, skryptów i podręczników oraz literatury naukowej;
- 4) wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych i studentów;
- 5) organizację wspólnych przedsięwzięć naukowych;
- 6) każdą inną inicjatywę, która może zostać włączona do niniejszej umowy w formie aneksu do niniejszej umowy.

Artykuł 2

W celu realizacji niniejszej umowy Strony opracują, zgodnie z obowiązującymi przepisami i możliwościami finansowymi szczegółowy przedmiot umowy, zasady współpracy, sposoby finansowania, plan wymiany osobowej oraz wyznaczą osobę odpowiedzialną za ich realizację.

MEMORANDUM OF COOPERATION
between
Nicolaus Copernicus University in Toruń,
Poland
and
State Biotechnological University
(Ukraine)

Nicolaus Copernicus University in Toruń with registered office at Gagarina 11, 87-100 Toruń, represented by Rector Prof. dr hab. Andrzej Tretyn and

State Biotechnological University in Kharkiv, with registered office at Ukraine, 44 Alchevskykh str., 61002, Kharkiv, Ukraine, represented by Acting Rector, prof. Andrii Kudryashov

hereinafter referred to as „Parties”. With the object of promoting cooperation in academic education and research, the Parties have mutually agreed to enter into this memorandum.

Article 1

The scope of research and academic education cooperation includes:

- 1) conducting joint research in the fields of interest to both Parties;
- 2) exchange of expertise between academic and research staff;
- 3) exchange of science publications, academic scripts, textbooks and literature;
- 4) exchange of academic and research staff and students;
- 5) organisation of joint scientific activities;
- 6) any other activity which may be incorporated into this memorandum in the form of an annex hereto.

Article 2

In order to implement the objectives of this memorandum, the Parties shall set out a detailed subject matter in accordance with applicable provisions and financial capabilities, rules of cooperation, financing methods, schedule of staff and student exchange and designate a person responsible

Szczegółowe warunki współpracy, a także określenie obowiązującego prawa i zasady rozstrzygnięcia ewentualnych sporów oraz zakres odpowiedzialności, Strony wspólnie ustalą w odrębnie podpisanych umowach szczegółowych.

Artykuł 3

Strony określą regulację dotyczącą poufności danych, praw własności intelektualnych o ile będzie wynikało to z przedmiotu umowy, a także kwestie dotyczące efektów współpracy.

Artykuł 4

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 5

Umowa o współpracy może być zmieniona w wyniku uzgodnienia Stron w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.

Artykuł 6

Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej umowy:

- 1) dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu: dr hab. Jarosław Sobolewski, prof. UMK, jsobolewski@umk.pl, +48502566530, ul. Lwowska 1, 87-100 Toruń
- 2) dane koordynatora podmiotu zagranicznego: Dziekan Wydziału Medycyny Weterynaryjnej prof. Olesia Tsymerman, deanofficefvm@gmail.com, +380664073221, #1 Academichna street, Mala Danilyvka, Dergachi district, Kharkiv region, 62341

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych, tj. w języku polskim oraz *angielskim*, po jednym dla każdej ze Stron.

Artykuł 8

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

01.2025 (data i podpis)
Prof. Andrzej Tretyn
Rektor



for implementing the said. Detailed conditions of cooperation, applicable law, dispute resolution and the scope of responsibility shall be agreed upon by the Parties under a separate agreement.

Article 3

The Parties shall specify regulations regarding data confidentiality and intellectual property rights unless this is covered by the subject matter of an agreement. The Parties shall also specify the effects of cooperation.

Article 4

This memorandum is concluded for the period of 5 years. Either Party may terminate this memorandum with three months written notice.

Article 5

This memorandum may be amended by an annex mutually agreed upon and signed by the Parties.

Article 6

The Parties shall designate coordinators for the activities under this memorandum:

- 1) for Nicolaus Copernicus University in Toruń dr hab. Jarosław Sobolewski, prof. UMK, jsobolewski@umk.pl, +48502566530, ul. Lwowska 1, 87-100 Toruń
- 2) State Biotechnological University in Kharkiv dean of the faculty of veterinary medicine (Olesia Tsymerman, deanofficefvm@gmail.com, +380664073221, #1 Academichna street, Mala Danilyvka, Dergachi district, Kharkiv region, 62341)

Article 7

This memorandum is drawn up in duplicate in Polish and in English. Each Party retains one copy of each text.

Article 8

This memorandum enters into force on the date on which the last Party signs.

State Biotechnological University in Kharkiv

(date and signature)
Prof. Andrii Kudryashov
Rector

